Музраева Деляш Николаевна Буддийские памятники на „тодо бичиг“ (ясном письме) и тибетском языке как источники по истории письменности ойратов и калмыков XVII-XX вв.

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

доктор наук Музраева Деляш Николаевна

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ИСТОЧНИКИ И ИСТОРИОГРАФИЯ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ НА «ТОДО БИЧИГ»

1.1. История формирования самостоятельных письменных традиций у монгольских народов

1.2. Из истории расселения монголов и ойратов в ХШ-ХУП вв. и формирования этнических общностей

1.3. Источники по истории функционирования письменности у монголов в средние века

1.4. Письменные источники на «тодо бичиг» и тибетском языке

1.5. Историография письменных памятников на «тодо бичиг» и тибетском языке

ГЛАВА 2. ПАМЯТНИКИ МОНГОЛЬСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КНИЖНОСТИ ХШ-ХУШ вв. У ОЙРАТОВ

2.1. Основополагающие сочинения, входящие в Ганджур и Данджур. Анализ источников на тибетском, монгольском и ойратском языках

2.2. О жанровой принадлежности памятников тибето-монгольской буддийской книжности ХУП-ХУШ вв

2.3. Проблемы истории текстов, являющихся переводами с тибетского языка на монгольский и ойратский языки. Особенности двуязычных (тибетско-ойратских) текстов у ойратов и калмыков

2.4. Правила перевода, зафиксированные в терминологических словарях

2.5. Особенности индивидуальной переводческой техники отдельных авторов

232

ГЛАВА 3. ЛИЧНОСТЬ ЗАЯ-ПАНДИТЫ НАМКАЙ ДЖАМЦО И ЕГО ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

3.1. Личность Зая-пандиты Намкай Джамцо согласно его биографии. Его просветительская и переводческая деятельность

3.2. Анализ корпуса переводов Зая-Пандиты

3.3. Общие замечания о переводческой технике Зая-Пандиты

3.4. Переводы и сочинения из письменного наследия Зая-Пандиты и его

ближайших учеников в последующие десятилетия и века

Глава 4. ИСТОРИЧЕСКАЯ СУДЬБА ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ НА «ТОДО БИЧИГ» И ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ У ВОЛЖСКИХ КАЛМЫКОВ В XX В

4.1. Памятники буддийской книжности — рукописные и старопечатные тексты у калмыков в ХУШ - начале ХХ в

4.2. Письменные памятники на «тодо бичиг» в списках ХУШ - первой четверти XIX в. (на основе каталогов, датировки по бумаге, палеографических особенностей, правки, колофонов, по маргиналиям, записям и припискам)

4.3. Состояние духовной и светской письменной культуры у калмыков в ХХ в

4.4. История традиционной калмыцкой книжности и буддийской литературы у калмыков в ХХ в. Буддийские письменные источники, книжные собрания калмыцких гелюнгов, сохранившиеся в Калмыкии к началу XXI в

4.4.1. Коллекция Калмыцкого научного центра РАН

4.4.2. Коллекция Национального музея Республики Калмыкия им. Н.Н. Пальмова

4.4.3. Коллекция Кетченеровского районного муниципального краеведческого музея (Коллекция Н.Д. Кичикова)

4.4.4. Коллекция Бага-Чоносовского хурула (пос. Бага-Чонос Целинного района Республики Калмыкия)

4.5. Анализ содержания наиболее популярных сочинений

Глава 5. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЯ БУДДИЙСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ НА МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ И «ТОДО БИЧИГ»

5.1. Исследование образцов памятников буддийской книжности, популярных у калмыков. «Сутра о мудрости и глупости» и ее монгольские и ойратские переводы

5.1.1. Сутра, именуемая «[Обладающая] скорейшим познанием» Ширээт-гуши-цорджи (конец XVI - начало XVII в.)

5.1.2. Монгольский перевод Тойн-гуши (начало XVII в.)

5.1.3. «Море притч» в переводе Зая-пандиты Намкай Джамцо (сер. XVII в.)

5.1.4. Oulgurun dalai («Море притч») в переводе Тугмюд-гавджи (О.М. Дорджиева) (сер. XX в.)

5.2. Сравнительно-сопоставительное исследование монгольских и ойратских переводов «Сутры о мудрости и глупости». Структура переводов

5.3. Индивидуальные особенности переводов отдельных авторов и авторских переводческих приемов

5.4. Анализ буддийских письменных памятников по языку написания

Заключение

Список литературы

Приложение 1. Xutuqtu caqlasi ugei nasun belge biligtu kemeku yeke kulguni sudur ('Сутра махаяны, именуемая „Святой, [обладающий] знанием неизмеримой жизни"'). Транслитерация, перевод с ойратского

Д. Н. Музраевой

Приложение 2. Перечень сочинений из сборника буддийских текстов «Сундуй» (тиб. gZungs 'dus) из коллекции Э. Б. Убушиева (по пекинскому ксилографу на тибетском языке 1729 г. изд.)